

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



RN Prez. 4/2018

Warszawa, 16 stycznia 2018 r.

Prof. UAM dr hab. Aldona Sopata
Dziekan Wydziału Neofilologii
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza
w Poznaniu

Szanowna Pani Dziekan,

W imieniu Rady Naczelnej Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ, zwracam się do Pani z prośbą o przekazanie nam dokładnych informacji na temat projektu Wydziału Neofilologicznego UAM zatytułowanego „PROJEKT TŁUMACZ”, który ma być realizowany wspólnie z Urzędem Miasta Poznań i Policją lokalną.

Ogłoszona rekrutacja do tego projektu na stronie UAM i FB zaniepokoiła, a nawet - śmiem twierdzić - zbulwersowała członków naszego Towarzystwa jak i wielu niezrzeszonych w naszym Towarzystwie tłumaczy przysięgłych.

W kontekście obowiązującego prawa w Polsce, w tym ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, czy obowiązującej dyrektywy 2010/64/EU Parlamentu Europejskiego i Rady UE w sprawie do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w sprawach karnych pojawia się szereg pytań, w tym o realizację prawa do rzetelnego procesu. Aby uniknąć zagrożenia dla tego prawa w wyniku zatrudniania niewykwalifikowanych tłumaczy pojawiają się także pytania i wątpliwości dotyczące jakości tłumaczenia, znajomości zasad etyki i praktyki zawodowej zawartych w Kodeksie tłumacza przysięgłego.

Pytań jest naturalnie jeszcze więcej, dotyczących choćby zakresu przeszkolenia przez Policję, czy odpowiedzialności prawnej za ewentualne błędy w tłumaczeniu. Interwencje Policji dotyczą z zasady przestępstw, a zatem dopuszczenie do tłumaczenia w postępowaniu karnym osób, których znajomość języka obcego, w tym specjalistycznej terminologii i frazeologii, nie została potwierdzona egzaminem państwowym ani nawet dyplomowym, mogłoby pozbawić osobę podejrzaną i pokrzywdzoną przestępstwem przysługujących im praw. Tłumaczenie już na etapie postępowania przygotowawczego powinni – zdaniem PT TEPIŚ – wykonywać wyłącznie tłumacze przysięgli, gdyż nie tylko posiadają odpowiednie kwalifikacje, ale także odpowiadają karnie za fałszywe tłumaczenie. Prawnicy uważają nawet, że pierwsze słowa wypowiedziane przez osobę zatrzymaną są bardziej wiarygodne niż składane po pewnym czasie, gdy sprawca miał czas na przemyślenie linii obrony. Z tych względów w wielu krajach policjanci uprzedzają zatrzymaną osobę, że każde wypowiedziane przez nią słowo może być wykorzystane jako dowód przeciwko niej.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIŚ

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIŚ

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIŚ

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIŚ

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIŚ

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIŚ

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA

CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT

RADA NACZELNA



Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ, największe stowarzyszenie tłumaczy w Polsce i jednocześnie stowarzyszenie zrzeszające największą liczbę polskich tłumaczy przysięgłych, które opracowało Kodeks tłumacza przysięgłego, organizacja pożytku publicznego, członek Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT i Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA promuje profesjonalizm.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIŚ

Od 27 lat dbamy o wysoką rangę zawodu tłumacza przysięgłego i przestrzeganie zasad jego etyki zawodowej, upowszechniamy wiedzę o roli tłumacza przysięgłego w realizacji prawa do rzetelnego procesu. Uczestniczyliśmy w wielu projektach europejskich, a nasze doświadczenia przekazujemy podczas szkoleń organizowanych przez nasze Towarzystwo. Jesteśmy gotowi służyć tym doświadczeniem.

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIŚ

W Poznaniu działa Wielkopolskie Koło PT TEPIŚ, którego prezesem jest pracownik Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza dr hab. Aleksandra Matulewska, Prof. UAM. Zarząd Koła PT TEPIŚ jest w stanie przekazać informacje o tłumaczach przysięgłych i wesprzeć Uniwersytet profesjonalnym wsparciem.

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIŚ

Z poważaniem,

Zofia Rybińska
prezes

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIŚ

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIŚ

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIŚ

PT TEPIŚ • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa

www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983